# Guḍimallam, time of Dantivikramavarman, year 49

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00110

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00110.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-08 12:16 (1b1b17c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

## Summary

Stele inscription recording a donation of land for maintaining a tank. Parameśurāmeś-vara temple at Guḍimallam.

---

## Edition

〈Face A〉 〈1〉 **(sva)sti śrī**

kō-vi〈2〉c(ai)ya-**da**n=ti-vikki〈3〉rama-parumaṟku y[ā]〈4〉ṇṭu nāṟpatto〈5〉ṉpat-āvatu

vi〈6〉**jai**yātit=ta-**ma**〈7〉**hā**va**li**-vāṇa〈8〉**rā**yar **pṛthi**vi**rā**〈9〉**jy**añ ceyya ti〈10〉ruvippi-rampē〈11〉_ṭ āḷuṅ kaṇat〈12〉tāruḷ kaḷiyama〈13〉ṅkilaṅ kiḷār〈14〉 Ayyappōṟ〈15〉ṟiyēñ Eṅka〈16〉ḷ tūmpaṉ ēri〈17〉 Uḷḷai nantiku〈18〉ṇṭilāṉa ceṟu〈19〉 Ivvūr veḷ〈20〉ḷēriykku Ē〈21〉ricceṟuv’ āka〈22〉 vaittēṉ

I〈23〉tiṟ **bhoga**(ṅ)〈24〉 koṇṭu Iv〈Face B〉 〈25〉-(ve)ḷ(ḷ)ē〈26〉riyi(l)ē〈27〉 kuḷikut〈28〉ti Aṭṭu〈29〉vat’ āka〈30〉 vaittē〈31〉ṉ

**Iddha**〈32〉**rmmañ ca**〈33〉**ndrādi**〈34〉**tyaga**ta〈35〉ñ cel〈36〉vatāy〈37〉ttu

I〈38〉**d-dharma**ñ ce〈39〉lutti〈40〉n̲ān̲ 1000〈41〉 **Aśvame**〈42〉**dha**ñ cey〈43〉ta palan̲〈44〉 per̲uvā〈45〉**r**

〈Face C〉 〈46〉 It’ al̲i〈47〉ttān̲〈48〉 vāraṇāci〈49〉 Al̲ittā〈50〉n̲ pāvat〈51〉tu-p paṭu〈52〉vār

**Id-dha**〈53〉**rmmam· rakṣi**〈54〉ttān̲〈55〉 Aṭi E〈56〉n̲ muṭi〈57〉mēli〈58〉n̲a

## Apparatus

〈1〉 **śrī** ◇ *śrī-* EI • We believe that *śrī* is not a prefix to the name of the king, but part of the auspicious beginning.

〈31〉 **Iddharmmañ ca** • About the initial *i*, Venkayya 1911–1912 notes: “This initial vowel *i* is written as in the Grantha portion of the Kāśākuḍi plates. The more usual form occurs in *ll.* 37, 46 and 52 below.”

〈40〉 1000 • Venkayya 1911–1912 notes: “This symbol for one thousand occurs in one of the Nānāghāṭ inscriptions. This line has been read by Mr. Gopinatha Rao as *°n̲āṛai* which is probably a printer’s mistake for *°n̲ārai*. The reading *°n̲ārai* is unlikely as the symbol for *ai*, in other cases where it occurs in the inscription (ll. 6, 22 and 30), is not separated from the consonant to which it belongs. Besides the accusative *°n̲ārai* would be wrong and would have to be corrected into *°nān̲* or *°n̲ār*.”

〈46〉 〈Face C〉 • Venkayya 1911–1912 notes: “This side of the stone is damaged, but no letters have suffered on that account.” This comment seems in fact to apply to the back side of the slab and to ARIE 1904/A/227 = ARIE 1903/227 which it bears. Mahalingam 1988 adds: “The ll. 46 to 58 are altogether omitted in IA, xl, 104-14.”

〈48〉 vāraṇāci • Venkayya 1911–1912 notes: “The length of *ṇā* is added to the right of *ṇ* and goes up; compare *South-Ind. Inscrs.* Vol. I p. 114 and Vol. II p. 200, note 1.”

〈55〉 En̲ • Venkayya 1911–1912 notes: “The vowel *e* is almost a semicircle with a loop at the left end.”

## Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–5〉 Fourty-ninth year of the victorious king Dantivikkiramaparuman̲.[1]

[1] Sanskrit Dantivikramavarman.

⟨5–22⟩ …

⟨22–31⟩ …

⟨31–37⟩ This pious act lasts …

⟨37–45⟩ …

⟨46–52⟩ …

⟨53–58⟩ The feet of he who protects this pious act are on my head.

# Bibliography

Reported in ARIE 1903–04 (ARIE/1903-1904/A/1903/226).

Edited and translated into English in Gopinatha Rao 1911. Edited and translated into English in Venkayya 1911–1912 (EI 11.22), with visual documentation. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 110).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on photos (2019, kindly supplied by Valérie Gillet).

## Primary

**[IA]** Gopinatha Rao, T.A. 1911. "Five Bana inscriptions at Gudimallam." IA 40, pp. 104–114. Item E, pages 113–114.

**[EI]** Venkayya, V. 1911–1912. "Five Bana inscriptions from Gudimallam." EI 11, pp. 222–240. Item B, pages 225–226.

**[IP]** Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Item 110, pages 354–357.

## Secondary

**[ARIE]** ARIE 1903–04. *G.O., etc., Nos. 678, 679, 12th August 1904. Epigraphy. Passing orders on the annual report on - for 1903-1904. Copy to the Government of India, Department of Revenue and Agriculture*. Edited by V. Venkayya. Madras: Government of Madras, Public Department, 1904. Page 22, appendix A/1903, item 226.